

CURRICULUM VITAE

Name: Margit Therese Schlösser Friedrichs

Address: Presa El Azúcar 33-A
Col. Irrigación
11500 México, D.F.

Tel: 5395.9155
Cel.: 04455-1295-9297
e-mail: margit.schlösser@me.com

University: Heidelberg University, Germany, 1979
Instituto Superior de Interpretes y
Traductores
Mexico City 1979 - 1983
Simultaneous Interpreter/Translator

:: EXPERIENCE

I have been freelancing for over 30 years as interpreter / translator in German, English, Spanish.

:: MEDICAL PHARMACEUTICAL COMPANIES

Interpreter during medical and pharmaceutical conferences in different specialties: cardiology, endoscopic treatments, hematology, orthopedics, psychiatry, diabetes, suture material, , cancer, cochlear implants, respiratory diseases, translation of regulatory documentation, infectology, microbiology, endocrinology, neurophysiology, etc.

Translation of highly technical medical/pharmaceutical documents. Translated a 1000-page dossier for mutual recognition in Spain. The regulatory authorities did not make any corrections to my translation thus expediting the approval of the product.

:: ENGINEERING

Automotive (GM/Audi/VW), batteries, packaging technology, construction of subway cars, electric substations, electricity generators, RFID technology, tenders for wind energy parks, patents.

:: CONSULTING FIRMS

Consulting projects on oil, gas, ports, aviation, finance, renewable energies, etc.

:: GOVERNMENT

Interpretation phone call between Angela Merkel and the Mexican President Andres Manuel Lopez Obrador.

Interpreter for meetings between the German Minister of Foreign Affairs Dr. Steinmeier and the President of Mexico Enrique Peña Nieto

Interpreter for Danish Crown Prince during state visit

Interpreter at meeting of the Governor of the State of Mexico and Christopher Christie, Governor of New Jersey

Safety software training

Training for oral trials

Meeting with Swiss and German delegations and the Mexican lower house representatives

Interpreter during the visit of the Danish Crown Princess couple in Mexico during all events including private meeting with the President of Mexico

:: BOOK TRANSLATION

Biografien und Netzwerke im Kaffeehandel zwischen Deutschland und Zentralamerika 1920–1959, Christiane Berth
Translation from German into Spanish.

:: ART and MEDIA

Translation of film scripts

<https://www.wsj.com/video/in-acapulco-hell-is-overlapping-with-paradise/8307C599-5E8C-45C2-BECA-196F5B5BB195.html>

<https://www.facebook.com/Carntonclub/videos/542710102845854/>

Interpretation of Angela Merkel at Science Slam / Pop Up Tour during state visit in 2017

Interpretación Candida Höfer exhibition in Mexico:

<https://www.youtube.com/watch?v=XynxWAV1GJ0&t=14s>

Film Directors (Doris Dörri, Kristo Shagor, Volker Schloendorff, Thomas Heise , Coco Schrijber, John Appel, Andreas Dresen, etc)

<http://www.youtube.com/watch?v=WW3Bj7GyHvQ&feature=related> Parte 1 de 10.

http://www.youtube.com/watch?v=5h0b0D_86r4&feature=related

:: GERMAN FOUNDATIONS

German Mexican Climate Change Alliance

Solar heaters

Biofuels

Financial markets, biodiversity, Green economy

:: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Collusion in tenders, best practices in mega-projects, among others

:: SOFTWARE

Presentations and training for new software.

:: Pro Bono

Pro bono interpreter during visits of Dr. Ling to IDEEA in Mexico (Language therapy institute for the hard of hearing)

:: Full time jobs ::

1988 - 1993 Culturmex, S.A. de C.V.

Sales Manager Germany, Switzerland, Austria, Scandinavia

The company was an incoming tourism business. There were no sales existing to the above-mentioned countries and I was able to develop a completely new market for our company totaling sales of 1.8 million Dollars after 2 years in my department (average invoice per group ca. 30 000 US). (tasks: promotion new clients at international trade shows, mailing and visits to clients in Europe, quoting, group and FIT itineraries, invoicing, supervision of reservation work, assistance to General Manager)

1983 - 1988 Bayer de Mèxico, S.A. de C.V.

Bilingual Secretary to the Engineering Manager at the Santa Clara plant

Periodical assistance to Director of Santa Clara plant

Was offered a position again at Bayer in 1997 as assistant to Engineering Manager at Santa Clara plant

Was offered a position as assistant to Engineering Director at Bayer for all Mexico plants in 1999.

Was offered a position for duration of new plant project in 2000,

Was offered position as assistant to Director of Vet division in 2001.

Member of AMAOIR a non-profit organization dedicated to funding of cochlear implants for children of low income families.

:: Languages :: German <-> Spanish

:: English <-> Spanish

:: German <-> English

:: Other languages :: French (80%)

:: Member of:



Fédération Internationale des Traducteurs
International Federation of Translators
La voix des associations de traducteurs, interprètes et terminologues à travers le monde
The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

